

RÉSUMÉ DE RECHERCHE

Quels facteurs incitent les élèves à obtenir un diplôme bilingue ?



Fondé sur un rapport de recherche réalisé pour le compte de l'IB par :
Charlene Rivera, Tracy Runfola Tressler, Jennifer McCreddie et Keira Ballantyne
The George Washington University, Center for Equity and Excellence in Education

Décembre 2014

Contexte

En plus du diplôme standard du Programme du diplôme, le Baccalauréat International propose un diplôme bilingue, qui est soumis à des exigences linguistiques supplémentaires. Pour obtenir un diplôme bilingue, l'élève doit répondre à l'un des critères suivants au moins :

1. obtention d'une note finale égale ou supérieure à 3 dans deux cours de langues différents du groupe 1 (Langue et littérature) ;
2. obtention d'une note finale égale ou supérieure à 3 dans une matière du groupe 3 (Individus et sociétés) ou 4 (Sciences) dans une langue autre que celle choisie pour le groupe 1.

Cette étude avait pour objectifs d'étudier le contexte de la mise en œuvre du diplôme bilingue dans les établissements, d'examiner les résultats scolaires des élèves du diplôme bilingue, et d'explorer les perceptions et les facteurs qui incitent les élèves à poursuivre des études menant à ce diplôme dans les écoles du monde de l'IB ou qui les en dissuadent. Cette étude, qui a fait appel à plusieurs méthodes, était composée de trois phases : 1) une enquête réalisée auprès du personnel des écoles du monde de l'IB, 2) une analyse des dossiers scolaires et des données relatives aux résultats, et 3) une étude approfondie de la mise en œuvre du diplôme bilingue dans un petit nombre d'établissements scolaires.

Conduite de la recherche

L'échantillonnage destiné à l'étude était composé de 74 établissements scolaires situés dans 3 types de pays, représentant chacun différents pourcentages d'élèves ayant choisi le diplôme bilingue et différentes fréquences : 1) pays à pourcentage élevé, 2) pays à pourcentage élevé / fréquence élevée et 3) pays à pourcentage faible / fréquence élevée. Dans les pays à pourcentage élevé, une grande partie des candidats au Programme du diplôme cherchent à obtenir un diplôme bilingue. Certains pays présentent non seulement un pourcentage élevé de candidats au diplôme bilingue, mais également une fréquence élevée, ce qui signifie qu'il existe un grand

nombre de candidats au diplôme bilingue. Enfin, le troisième groupe de pays présente une fréquence élevée, mais un pourcentage faible de candidats au diplôme bilingue. Dans ces pays, le nombre d'élèves cherchant à obtenir le diplôme bilingue est élevé par rapport aux autres pays, mais leur part globale dans la population totale des candidats au Programme du diplôme est faible. Le tableau 1 présente un résumé des 12 pays de l'échantillonnage.

Cette étude comportait les trois phases qui suivent.

- **Phase 1.** La phase 1 impliquait la réalisation d'une enquête auprès des chefs d'établissement, des coordonnateurs du Programme du diplôme et d'un groupe d'enseignants dans les 74 établissements scolaires sélectionnés. Les représentants de 43 établissements ont répondu à l'enquête (n = 127). L'enquête auprès du personnel demandait aux participants leur opinion sur les facteurs incitant les élèves à obtenir un diplôme bilingue ou les en dissuadant, sur les avantages de l'obtention de ce diplôme et sur les aspects de sa mise en œuvre qui fonctionnaient bien, ainsi que sur les défis auxquels devaient faire face les établissements et sur les modifications qu'ils pouvaient entreprendre pour accroître le nombre d'élèves obtenant le diplôme bilingue.
- **Phase 2.** L'IB a donné à l'équipe de recherche un ensemble complet de données anonymisées provenant du système d'information du Baccalauréat International (IBIS) pour chaque élève du Programme du diplôme dans 13 établissements (n = 323). Les chercheurs ont utilisé ces données pour examiner les résultats scolaires des élèves du diplôme bilingue en les comparant à ceux de leurs pairs du diplôme standard.
- **Phase 3.** Dans cette phase, trois établissements ont été retenus pour une étude de cas. L'acquisition de données impliquait un passage en revue des documents de l'établissement, des entretiens avec la direction et les enseignants, et une enquête auprès des élèves.

	Diplôme bilingue		Diplôme standard		Total pour les deux diplômes	Type de pays
	Nombre de candidats	%	Nombre de candidats	%	Nombre de candidats	
Argentine	3 686	89 %	464	11 %	4 150	Pourcentage élevé
République dominicaine	57	100 %	0	0 %	57	Pourcentage élevé
Géorgie	32	100 %	0	0 %	32	Pourcentage élevé
Nicaragua	77	100 %	0	0 %	77	Pourcentage élevé
Paraguay	129	100 %	0	0 %	129	Pourcentage élevé
Grèce	2 514	88 %	350	12 %	2 864	Pourcentage élevé / fréquence élevée
Lituanie	341	99 %	2	1 %	343	Pourcentage élevé / fréquence élevée
Pologne	2 957	88 %	407	12 %	3 364	Pourcentage élevé / fréquence élevée
Suède	3 975	85 %	695	15 %	4 670	Pourcentage élevé / fréquence élevée
Canada	2 478	15 %	14 594	85 %	17 072	Pourcentage faible / fréquence élevée
Royaume-Uni	3 908	20 %	15 599	80 %	19 507	Pourcentage faible / fréquence élevée
États-Unis	2 193	3 %	70 301	97 %	72 494	Pourcentage faible / fréquence élevée

Source : répartition des diplômés par pays, 2007 – 2012 (IBO, 2013a et 2013b)

Tableau 1. Nombre et proportion de diplômés standard et bilingues dans les 12 pays de l'étude, par type de pays, 2007 – 2012

Conclusions

Enquête réalisée auprès du personnel et des élèves

Éléments favorisant et réfrénant la mise en œuvre du diplôme bilingue dans les établissements

Le personnel a le plus fréquemment évoqué (72,6 % au total) « les objectifs et les priorités de la direction de l'établissement » comme étant un facteur important (48,4 %) ou moyennement important (24,2 %) pour inciter les établissements à proposer des cours de langues pour le diplôme bilingue. La disponibilité d'un personnel enseignant qualifié (76,1 %), l'intérêt des parents (74,7 %) et celui des élèves (80,7 %) figuraient parmi les autres facteurs importants ou moyennement importants indiqués par le personnel. Inversement, les points à retenir pour établir le calendrier (26,4 %), les contraintes du programme d'études (15,9 %), le manque de personnel qualifié disponible (13,8 %) et le manque d'intérêt des élèves (10,3 %) figuraient parmi les facteurs les plus souvent mentionnés comme réfrénant de manière importante la capacité des établissements à proposer le diplôme bilingue. Les conclusions indiquent que, pour que les élèves puissent obtenir le diplôme bilingue, les établissements doivent avoir la capacité et les ressources nécessaires pour proposer des cours appropriés répondant aux critères du diplôme bilingue.

Éléments favorisant et réfrénant l'obtention du diplôme bilingue

Les élèves ont indiqué un certain nombre de facteurs qui les ont incités, dans une mesure importante ou moyenne,

à obtenir le diplôme bilingue. Parmi ces facteurs figurent l'attrait pour le multilinguisme (74,4 %), les perspectives de carrière (73,3 %), les expériences antérieures d'apprentissage des langues (65,1 %) et la promotion du diplôme bilingue faite par l'établissement (61,9 %). Les exigences des autres cours (55,7 %) étaient le premier facteur identifié par les élèves comme un obstacle à l'obtention du diplôme bilingue, dans une mesure importante ou moyenne.

L'enquête réalisée auprès des élèves a fait apparaître deux thèmes forts pour ce qui est des facteurs incitant les élèves à suivre le diplôme bilingue : la qualification et la préparation des enseignants, et le soutien apporté par les enseignants aux élèves de l'IB. Un élève a ainsi expliqué : « Dans mon établissement, les enseignants montrent un réel dévouement envers les élèves de l'IB. Les élèves sont écoutés et les enseignants sont toujours disposés à les aider à résoudre leurs problèmes et à réussir au mieux les évaluations organisées dans chaque matière. »

Avantages de l'obtention du diplôme bilingue

L'enquête réalisée auprès du personnel demandait : « Parmi les avantages suivants de l'obtention du diplôme bilingue, quels sont, selon vous, les plus importants ? » Les participants devaient classer les six facteurs indiqués comme des avantages possibles de 1, le plus important, à 6, le moins important (voir le tableau 2). Sur les 82 réponses obtenues, le pourcentage le plus élevé (22,0 %) classait le facteur « Incite les élèves à devenir multilingues » comme l'avantage le plus important du diplôme bilingue. Le

Avantages	1 ^{er} niveau d'importance (%)	2 ^e niveau d'importance (%)	Note moyenne	n
Incite les élèves à devenir multilingues	22,0 %	6,1 %	3,55	82
Propose une manière rigoureuse d'apprendre d'autres langues	15,9 %	8,5 %	3,87	82
Améliore la qualité du programme d'études de l'établissement dans son ensemble	12,2 %	12,2 %	3,84	82
Améliore les résultats scolaires des élèves	11,0 %	12,2 %	3,87	82
Améliore les futures possibilités d'éducation pour les élèves	18,3 %	30,5 %	2,94	82
Améliore les perspectives de carrière des élèves	20,7 %	30,5 %	2,94	82

Tableau 2. Classement des avantages les plus importants de l'obtention du diplôme bilingue selon le personnel (le tableau ne montre que les deux premiers niveaux)

deuxième niveau d'importance a été attribué à égalité (30,5 %) à deux facteurs : « Améliore les perspectives de carrière des élèves » et « Améliore les futures possibilités d'éducation pour les élèves ».

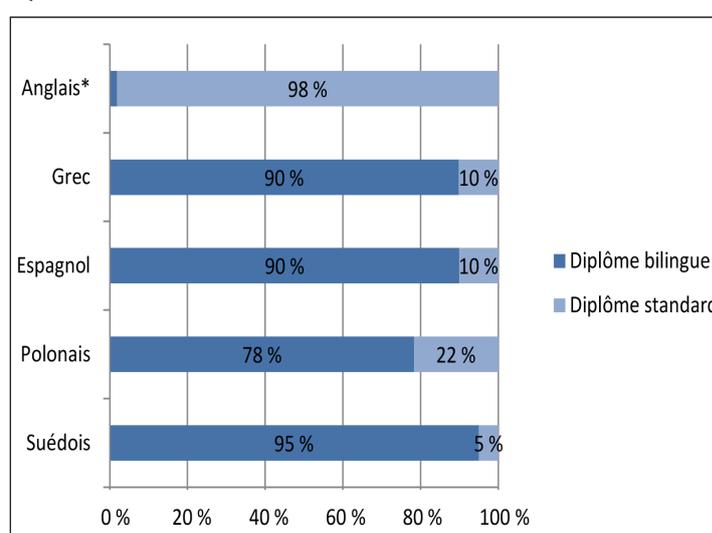
Les élèves ont largement confirmé les facteurs mis en évidence par le personnel, tout particulièrement le potentiel d'amélioration des futures possibilités d'éducation et des perspectives de carrière présenté par le diplôme bilingue. Les élèves ont également mentionné le développement personnel et la compréhension d'autres cultures parmi les avantages du diplôme bilingue. Par exemple, comme l'a fait remarquer un élève, le diplôme bilingue « permet de mieux comprendre d'autres cultures – ce dont nous avons vraiment besoin aujourd'hui ». De même, plusieurs membres du personnel ont mis en évidence l'importance d'apprendre à connaître ou à apprécier d'autres cultures, en plus de celle du développement de l'aisance d'expression dans une deuxième langue, deux éléments qui aident à préparer les élèves à une mondialisation grandissante.

Analyse des dossiers scolaires

Profils linguistiques des élèves du diplôme bilingue et du diplôme standard

Les chercheurs ont analysé les données issues d'IBIS, soit un total de 1 911 résultats aux examens provenant de 323 candidats, représentant chaque candidat au Programme du diplôme dans les 13 établissements considérés. Les candidats étaient presque également répartis entre diplôme bilingue (163 candidats) et diplôme standard (180 candidats).

Sur les 23 langues parlées par les élèves interrogés, 5 (anglais, grec, espagnol, polonais et suédois) représentaient 88 % de l'échantillonnage. Les profils linguistiques des candidats au diplôme bilingue et au diplôme standard affichaient des différences frappantes. Les élèves ayant le grec, l'espagnol, le polonais ou le suédois pour langue maternelle représentaient ainsi des pourcentages considérablement plus élevés de candidats au diplôme bilingue que les anglophones (voir la figure 1).



* La proportion d'anglophones cherchant à obtenir le diplôme bilingue est de 2 %.

Figure 1. Proportion de candidats au diplôme bilingue et au diplôme standard par profil linguistique

Tandis que la majorité des anglophones obtiennent un diplôme standard, la majorité des locuteurs des autres langues de l'échantillonnage obtiennent un diplôme bilingue. Ces données donnent à penser que, lorsque la langue maternelle n'est pas l'anglais, les élèves sont plus susceptibles d'opter pour le diplôme bilingue.

Résultats scolaires des élèves du diplôme bilingue et du diplôme standard

Dans cette partie, 1 911 résultats aux examens provenant d'IBIS ont été analysés en s'intéressant aux matières du Programme du diplôme des groupes 1 à 6. Les notes moyennes ont été calculées par élève et par matière. Dans les deux cas, une petite différence au niveau des notes moyennes a été relevée entre les élèves du diplôme standard et ceux du diplôme bilingue.¹ Par exemple, la note moyenne par élève pour le diplôme bilingue (163 candidats) était de 5,30, tandis que la note moyenne par élève pour le diplôme standard (160 candidats) était de 5,13.

¹ Les examens sont notés sur une échelle de 1 à 7.

De plus, une étude des résultats aux examens par discipline a montré une petite différence entre les candidats au diplôme bilingue et les candidats au diplôme standard. Les résultats des candidats au diplôme bilingue dépassaient légèrement ceux des candidats au diplôme standard dans le groupe 2 (Acquisition de langues), le groupe 3 (Individus et sociétés), le groupe 4 (Sciences) et le groupe 5 (Mathématiques). À l'inverse, les résultats des candidats au diplôme standard étaient légèrement supérieurs dans le groupe 1 (Langue et littérature) et le groupe 6 (Arts). D'un point de vue pratique, les données de cette partie de l'étude indiquent que le bilinguisme ne fait pas obstacle aux résultats des élèves. Au contraire, les résultats des élèves du diplôme bilingue sont équivalents à ceux de leurs pairs du diplôme standard, et les élèves du diplôme bilingue bénéficient en outre d'un apprentissage des langues plus poussé.

Établissements scolaires ayant fait l'objet d'une étude de cas

La dernière phase de l'étude a examiné de manière plus approfondie la mise en œuvre du diplôme bilingue grâce à des études de cas réalisées dans trois établissements. Ces études, qui comprenaient 5 entretiens avec 4 membres de la direction et 10 enseignants, une enquête auprès de 59 élèves et un passage en revue des documents relatifs à la politique linguistique de l'établissement, ont été réalisées dans 3 établissements pour approfondir les résultats des phases précédentes. Le tableau 3 donne quelques informations supplémentaires concernant les établissements ayant fait l'objet d'une étude de cas.

	Région de l'IB	Type de pays	Pourcentage d'élèves du diplôme bilingue
Établissement A	Amériques	Pourcentage élevé	100 %
Établissement B	Amériques	Pourcentage élevé	100 %
Établissement C	Afrique, Europe et Moyen-Orient	Pourcentage élevé / fréquence élevée	50 %

Tableau 3. Établissements scolaires ayant fait l'objet d'une étude de cas

Facteurs pouvant inciter un plus grand nombre d'élèves à obtenir le diplôme bilingue

Les professionnels de l'éducation et les élèves ont recommandé les stratégies suivantes afin d'inciter un plus grand nombre d'élèves à obtenir le diplôme bilingue.

- Les professionnels de l'éducation de l'établissement C ont indiqué qu'il serait utile que les élèves du diplôme bilingue reçoivent un certificat indiquant le niveau atteint en seconde langue. Selon eux, les diplômés à la

recherche d'opportunités professionnelles pourraient ainsi attirer plus facilement l'attention des employeurs. Comme l'a indiqué l'un des membres de la direction, « je pense que si le diplôme bilingue était reconnu par différents pays comme un certificat officiel de compétence dans les deux langues, cela pourrait motiver un plus grand nombre d'élèves à l'obtenir. »

- Les élèves ont fait un certain nombre de suggestions que les établissements pourraient adopter pour accroître le nombre d'élèves inscrits au diplôme bilingue. Parmi celles-ci, il convient de citer : proposer un plus grand nombre de langues, améliorer la formation et les qualifications des enseignants, améliorer la compréhension qu'ont les enseignants des exigences du Programme du diplôme et assurer une meilleure préparation des élèves à l'IB, par exemple en leur donnant, ainsi qu'à leurs parents, des informations sur le Programme du diplôme et le diplôme bilingue en 9^e et en 10^e année.

Facteurs dissuadant les élèves d'obtenir le diplôme bilingue

Les professionnels de l'éducation ont laissé entendre que les facteurs suivants tendaient à dissuader les élèves d'obtenir le diplôme bilingue.

- Les enseignants et les membres de la direction ont fait valoir que la charge de travail du Programme du diplôme pourrait être un facteur qui empêche les élèves d'obtenir le diplôme bilingue. Un membre de la direction de l'établissement A a confirmé que « la charge de travail des cours de l'IB est tout aussi exigeante, que vous choisissiez le diplôme standard ou le diplôme bilingue. La charge de travail habituelle dans notre établissement est moins lourde. Les délais sont plus longs, les examens traitent peut-être moins d'informations et il y a moins de projets. Le diplôme d'études secondaires standard présente environ un tiers d'exigences en moins que le Programme du diplôme de l'IB. Le programme de l'IB est plus exigeant. »
- Les ministères de l'Éducation de certains pays, y compris ceux où se trouvent les trois établissements ayant fait l'objet d'une étude de cas, ont des exigences supplémentaires en matière de cours nationaux. Par exemple, l'un des chefs d'établissement a expliqué que « dans certains pays, les élèves ne doivent suivre que les six matières du tronc commun de l'IB pour obtenir un diplôme d'études secondaires. Mais dans notre pays, les élèves devront peut-être suivre le cours de physique de l'IB, ainsi que le cours national d'électricité. » Les politiques nationales d'éducation peuvent ainsi influencer sur la décision des élèves de suivre ou non le diplôme bilingue. Les trois établissements ayant fait l'objet d'une étude de cas travaillaient en étroite collaboration avec leur ministère de l'Éducation pour que

certaines cours soient supprimés ou que les exigences nationales soient fusionnées avec les exigences actuelles de l'IB.

Recommandations des professionnels de l'éducation pour améliorer le diplôme bilingue

Lorsqu'ils ont été interrogés sur le soutien supplémentaire devant être apporté par l'IB pour améliorer le diplôme bilingue, les professionnels de l'éducation ont fait les recommandations suivantes.

- L'IB doit continuer à fournir des informations aux universités et aux employeurs sur la valeur du Programme du diplôme de l'IB, y compris celle du diplôme standard et du diplôme bilingue. L'IB devrait également encourager les universités à reconnaître l'acquisition de compétences dans une autre langue grâce au diplôme bilingue et à y accorder du crédit.
- L'amélioration des offres de perfectionnement professionnel proposées par l'IB est apparue comme deuxième thème, particulièrement en ce qui concerne la notation des examens internes, la clarification des grilles d'évaluation et les explications à donner aux examinateurs pour les révisions de notation. Plusieurs enseignants des établissements B et C ont mentionné que les critères de notation pour certains cours de l'IB étaient trop vagues, trop ouverts et trop généraux, ce qui rendait les attentes difficilement compréhensibles pour les élèves. De plus, les établissements ont encouragé l'IB à faciliter la collaboration entre les écoles du monde de l'IB géographiquement proches et à former les enseignants dans plusieurs langues. Un enseignant a ainsi posé la question suivante : « Est-il possible de proposer une formation traditionnelle dans une langue autre que l'anglais aux États-Unis ? » Un événement de ce type serait plus facile d'accès et moins coûteux pour les professionnels de l'éducation de plusieurs pays.
- Les établissements scolaires ont évoqué les exigences spécifiques au programme comme le troisième domaine dans lequel l'IB pourrait procéder à des améliorations. Selon certains participants, l'IB devrait étudier le stress auquel sont exposés les élèves du Programme du diplôme lorsqu'ils tentent de répondre à des exigences extrêmement rigoureuses dans un délai très court. Enfin, les établissements ont demandé une vérification des examens de l'IB afin de s'assurer qu'ils sont bien à la portée des élèves.

Conclusions

La conclusion la plus solide qui résulte de cette étude est que les élèves déjà bilingues et ayant des connaissances scolaires dans au moins deux langues, sont plus susceptibles d'opter pour le diplôme bilingue. Les élèves de

l'IB vivant dans des pays où la langue la plus parlée n'est pas l'anglais apprécient généralement d'acquérir cette langue comme langue internationale. Dans ce contexte, le personnel est souvent plus qualifié et les établissements soutiennent davantage les élèves pour suivre un apprentissage scolaire de haut niveau dans une deuxième langue. À l'inverse, les conclusions suggèrent que dans les pays anglophones, les élèves sont moins susceptibles d'opter pour le diplôme bilingue.

Il est intéressant de relever que les établissements ayant fait l'objet d'une étude de cas n'ont pas trouvé la mise en œuvre du diplôme bilingue plus difficile que celle du diplôme standard, et les conclusions n'indiquent pas que les élèves ont été dissuadés d'obtenir le diplôme bilingue à cause de sa difficulté perçue. De plus, les données sur les résultats scolaires des élèves n'indiquent que de petites différences entre les résultats obtenus au diplôme bilingue et ceux obtenus au diplôme standard.

Références

INTERNATIONAL BACCALAUREATE ORGANIZATION (IBO). *The IB Diploma Programme statistical bulletin, May 2013 examination session* [en ligne]. La Haye, Pays-Bas, 2013a. Référence du 2 mai 2014. Disponible sur Internet : <<http://www.ibo.org/facts/statbulletin/dpstats/documents/2013-MayDPStatisticalBulletin.pdf>>.

INTERNATIONAL BACCALAUREATE ORGANIZATION (IBO). *The IB Diploma Programme statistical bulletin, November 2012 examination session* [en ligne]. La Haye, Pays-Bas, 2013b. Référence du 2 mai 2014. Disponible sur Internet : <<http://www.ibo.org/facts/statbulletin/dpstats/documents/2012-NovemberStatsBulletin.pdf>>.

Ce résumé a été élaboré par le service de recherche de l'IB. Le rapport complet de l'étude est disponible en anglais à l'adresse suivante : <http://www.ibo.org/research/>. Pour de plus amples informations sur cette étude ou sur d'autres travaux de recherche menés par l'IB, veuillez envoyer un courriel à l'adresse suivante : research@ibo.org.

Pour citer le rapport complet, veuillez utiliser la référence suivante :

RIVERA, C., TRESSLER, T. R., MC CREADIE, J. et BALLANTYNE, K. 2014. *IB Diploma Programme study: Factors influencing students to earn a bilingual diploma*. Bethesda (Maryland), États-Unis : International Baccalaureate Organization.